

Act

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν
Pierre mais- et- Jean monter en- le- temple sur- la- heure
[G4074](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5610](#)
τῆς προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.
de-la- prière la- neuvième
[G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G1766](#)

Et Pierre et Jean montaient ensemble au temple, à l'heure de la prière, qui est la neuvième,

2 καὶ τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ἐβαστάζετο,
et- quelqu'un homme boiteux de- ventre mère de-lui exister porter
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5225](#) [G0941](#)
ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ, τὴν λεγομένην
que mettre selon- jour vers- la- porte du- temple la- dire
[G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G3004](#)
Ὁραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ
beau du- demander aumône auprès-de- des- entrer en- le-
[G5611](#) [G3588](#) [G0154](#) [G1654](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#)
ἱερόν;
temple
[G2411](#)

et on portait un homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère, lequel on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple :

3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν,
qui voir Pierre et- Jean être-sur-le-point-de entrer en- le- temple
[G3739](#) [G3708](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)
ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.
demander aumône recevoir
[G2065](#) [G1654](#) [G2983](#)

cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.

4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτόν, σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν, Βλέψον
fixer-du-regard mais- Pierre en- lui avec- au- Jean dire regarder
[G0816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G0991](#)
εἰς ἡμᾶς.
en- nous
[G1519](#) [G1473](#)

Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux sur lui, dit : Regarde - nous.

5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.
le- mais- prendre-garde à-eux attendre quelqu'un auprès-de- d'eux recevoir
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G0846](#) [G4328](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2983](#)

Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.

6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἄργυριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ
 dire mais- Pierre argent et- or ne-pas- exister à-moi que mais-
[G3004](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0694](#) [G2532](#) [G5553](#) [G3756](#) [G5225](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι: ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
 avoir ceci à-toi donner dans- au- nom Jésus Christ du- Nazoréen
[G2192](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#)

[ἔγειρε καὶ] περιπάτει!
 ressusciter et- marcher
[G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Mais Pierre dit : Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche.

7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν; παραχρῆμα δὲ
 et- saisir lui de-la- droite main ressusciter lui aussitôt mais-
[G2532](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3916](#) [G1161](#)

ἔστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ, καὶ τὰ σφυδρά.
 affermir les- base de-lui et- les- cheville
[G4732](#) [G3588](#) [G0939](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4974](#)

Et l'ayant pris par la main droite, il le leva ; et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes ;

8 καὶ ἐξαλλόμενος, ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς
 et- tressaillir se-tenir-debout et- marcher et- entrer avec- à-eux
[G2532](#) [G1814](#) [G2476](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4862](#) [G0846](#)

εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν, καὶ ἀλλόμενος, καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.
 en- le- temple marcher et- sauter et- louer le- Dieu
[G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0242](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

et faisant un saut, il se tint debout et marcha ; et il entra avec eux au temple, marchant, et sautant, et louant Dieu.

9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν.
 et- voir tout le- peuple lui marcher et- louer le- Dieu
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu ;

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
 reconnaître mais- lui que- celui-ci être le- vers- la- aumône
[G1921](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1654](#)

καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ; καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
 être-assis sur- à-la- beau porte du- temple et- remplir effroi et-
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5611](#) [G4439](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4130](#) [G2285](#) [G2532](#)

ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
 extase sur- au- arriver à-lui
[G1611](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4819](#) [G0846](#)

et ils le reconnurent comme celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle porte du temple, et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était arrivé.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, συνέδραμεν πᾶς
saisir mais- de-lui le- Pierre et- le- Jean courir-avec tout
[G2902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4936](#) [G3956](#)

ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομῶντος,
le- peuple vers- eux sur- à-la- portique à-la- appeler Salomon
[G3588](#) [G2992](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4672](#)

ἔκθαμβοι.
très-étonné
[G1569](#)

Et comme il tenait [par la main] Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique appelé de Salomon.

12 ἰδὼν δὲ, ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες, Ἰσραηλίται,
voir mais- le- Pierre répondre vers- le- peuple homme Israélite
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0611](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0435](#) [G2475](#)

τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ? ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ
quoi étonner sur- ceci ou- à-nous quoi fixer-du-regard ὡς propre
[G5101](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2228](#) [G1473](#) [G5101](#) [G0816](#) [G5613](#) [G2398](#)

δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιεῖκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν?
puissance ou- piété faire du- marcher lui
[G1411](#) [G2228](#) [G2150](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4043](#) [G0846](#)

Et Pierre, voyant cela, répondit au peuple : Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci ? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou par notre piété ?

13 ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ [ὁ Θεὸς] Ἰσαὰκ, καὶ [ὁ Θεὸς] Ἰακώβ, ὁ
le- Dieu Abraham et- le- Dieu Isaac et- le- Dieu Jacob le-
[G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#) [G3588](#)

Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν Παῖδα αὐτοῦ, Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς
Dieu des- père de-nous glorifier le- serviteur de-lui Jésus que vous
[G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)

μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος
d'une-part- livrer et- nier selon- visage Pilate juger
[G3303](#) [G3860](#) [G2532](#) [G0720](#) [G2596](#) [G4383](#) [G4091](#) [G2919](#)

ἐκείνου ἀπολύειν.
celui-là libérer
[G1565](#) [G0630](#)

Le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous, vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, lorsqu'il avait décidé de le relâcher.

14 ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα,
vous mais- le- saint et- juste nier et- demander homme
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#) [G0720](#) [G2532](#) [G0154](#) [G0435](#)

φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν;
meurtrier accorder à-vous
[G5406](#) [G5483](#) [G4771](#)

Mais vous, vous avez renié le saint et le juste, et vous avez demandé qu'on vous accorde un meurtrier ;

15 τὸν δὲ Ἄρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ
 le- mais- chef de-la- vie tuer que le- Dieu ressusciter de-
[G3588](#) [G1161](#) [G0747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0615](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#)

νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
 mort duquel nous témoin être
[G3498](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1510](#)

et vous avez mis à mort le prince de la vie, lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts ; ce dont nous, nous sommes témoins.

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
 et- sur- à-la- foi du- nom de-lui celui-ci que contempler et-
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2532](#)

οἶδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ,
 savoir affermir le- nom de-lui, et- la- foi la- par- de-lui,
[G1492](#) [G4732](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#)

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
 donner à-lui la- intégrité celle-ci devant tout de-vous
[G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3647](#) [G3778](#) [G0561](#) [G3956](#) [G4771](#)

Et, par la foi en son nom, son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez ; et la foi qui est par lui a donné à celui-ci cette entière disposition de tous ses membres, en la présence de vous tous.

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὡςπερ καὶ
 et- maintenant- frère savoir que- selon- ignorance pratiquer ὡςπερ et-
[G2532](#) [G3568](#) [G0080](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G0052](#) [G4238](#) [G5618](#) [G2532](#)

οἱ ἄρχοντες ὑμῶν;
 les- chef de-vous
[G3588](#) [G0758](#) [G4771](#)

Et maintenant, frères, je sais que vous l'avez fait par ignorance, de même que vos chefs aussi ;

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν,
 le- mais- Dieu que annoncer-d'avance par- bouche tout des- prophète
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
 souffrir le- Christ de-lui accomplir ainsi
[G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3779](#)

mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les prophètes, [savoir] que son Christ devait souffrir.

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς
 se-repentir donc- et- retourner vers- le- effacer de-vous les-
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1813](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἁμαρτίας,
 péché
[G0266](#)

Repentez-vous donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés :

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ
 afin-que- — venir temps soulagement de- visage du- Seigneur et-
[G3704](#) [G0302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G0403](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.
 envoyer le- confier à-vous Christ Jésus
[G0649](#) [G3588](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5547](#) [G2424](#)

en sorte que viennent des temps de rafraîchissement de devant la face du Seigneur, et qu'il envoie Jésus Christ, qui vous a été préordonné,

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι, ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως
 que il-faut ciel d'une-part- recevoir jusqu'à- temps restauration
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G0891](#) [G5550](#) [G0605](#)

πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος
 tout desquels parler le- Dieu par- bouche des- saint de- éternité
[G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#)

αὐτοῦ προφητῶν.
 de-lui prophète
[G0846](#) [G4396](#)

lequel il faut que le ciel reçoive, jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes de tout temps.

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς
 Moïse d'une-part- dire que- prophète à-vous se-lever Seigneur le- Dieu
[G3475](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G4771](#) [G0450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

[ὕμῶν] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα,
 de-vous de- des- frère de-vous ὡς moi de-lui écouter selon- tout
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2596](#) [G3956](#)

ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
 que — parler vers- vous
[G3745](#) [G0302](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

Moïse déjà a dit : « Le Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ; vous l'écouteriez dans tout ce qu'il pourra vous dire ;

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου,
 être mais- tout âme qui si- ne-pas- écouter du- prophète celui-là
[G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1565](#)

ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
 exterminer de- du- peuple
[G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)

et il arrivera que toute âme qui n'écouterà pas ce prophète sera exterminée d'entre le peuple ».

24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι
 et- tout mais- les- prophète de- Samuel et- des- en-ordre qui
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2517](#) [G3745](#)

ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
 parler et- proclamer les- jour ceux-ci
[G2980](#) [G2532](#) [G2605](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Et même tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé ces jours.

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ
vous être les- fils des- prophète et- de-la- alliance duquel le-
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G3588](#)

Θεὸς» □ διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν
Dieu ordonner vers- les- père de-vous dire vers- Abraham et- dans-
[G2316](#) [G1303](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0011](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριάι τῆς γῆς.
au- semence de-toi bénir tout les- famille de-la- terre
[G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3965](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham : « Et en ta semence seront bénies toutes les familles de la terre ».

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν,
à-vous d'abord se-lever le- Dieu le- serviteur de-lui envoyer lui
[G4771](#) [G4412](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#)

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
bénir vous dans- au- détourner chacun de- des- méchanceté de-vous
[G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0654](#) [G1538](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4189](#) [G4771](#)

| À vous premièrement, Dieu, ayant suscité son serviteur , l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun [de vous] de vos méchancetés.